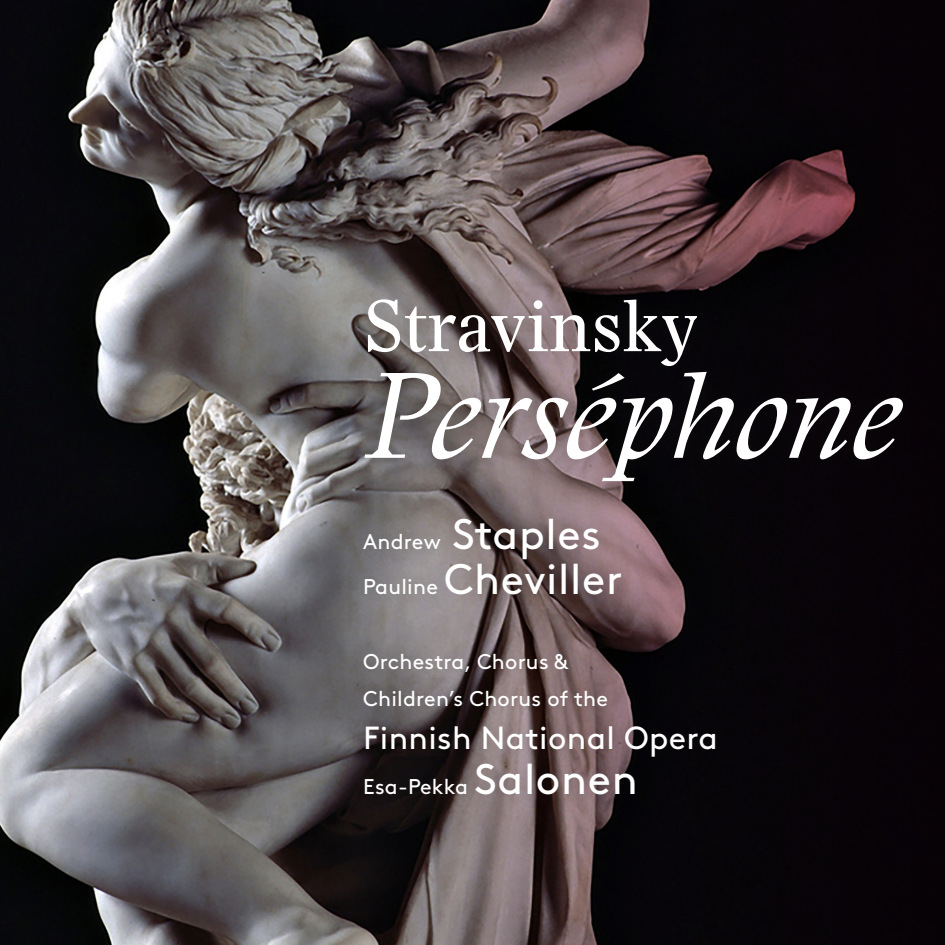


A detailed marble sculpture of a woman, likely Medusa, with a snake coiled around her neck and shoulders. The woman is shown from the back, with her head turned slightly to the left. The sculpture is set against a dark background.

Stravinsky *Perséphone*

Andrew Staples
Pauline Cheviller

Orchestra, Chorus &
Children's Chorus of the
Finnish National Opera
Esa-Pekka Salonen

Cover image: ***The Rape of Proserpina*** (*Ratto di Proserpina*)
by Gian Lorenzo Bernini, 1621-1622, Galleria Borghese

Andrew Staples, tenor (Eumolphe)

Pauline Cheviller, speaker (Perséphone)

**Finnish National Opera Chorus, Children's Chorus and
Orchestra**

Conducted by **Esa-Pekka Salonen**

Chorus masters: **Marge Mehilane, Marco Ozbič & Mauro Fabbri**

Igor Stravinsky (1882-1971)

Perséphone (1934, rev. 1949, published by Boosey & Hawkes, live recording)

Melodrama for tenor solo, female narrator, chorus, children's chorus and orchestra

Text by André Gide

Parte I : Perséphone ravie (Persephone Abducted)

1	Déesse aux mille noms, puissante Déméter (Eumolphe)	2. 08
2	Reste avec nous, princesse Perséphone. (Chœur)	5. 45
3	Perséphone, un peuple t'attend (Eumolphe)	2. 33

Parte II : Perséphone aux Enfers (Persephone in the Underworld)

4	Ô peuple douloureux des ombres, tu m'attires. (Perséphone)	4. 11
5	Sur ce lit elle repose (Chœur)	3. 48
6	Ma mère Déméter, que la vie était belle (Perséphone)	1. 29
7	Tu viens pour dominer (Eumolphe)	9. 03
8	Le printemps, c'est toi ! (Chœur)	1. 49
9	Pauvres ombres désespérées (Eumolphe)	4. 25

Parte III : Perséphone renaissante (Persephone Reborn)

10	C'est ainsi, nous raconte Homère (Eumolphe)	3. 29
11	Venez à nous, enfants des hommes. (Chœur)	6. 10
12	Parle, Perséphone, raconte (Chœur)	3. 11
13	Ainsi vers l'ombre souterraine (Eumolphe et les deux chœurs)	2. 02

Total Playing Time: 51. 03



The second Rite of Spring

Stravinsky's melodrama *Perséphone*

Stravinsky's 1920 dance-comedy *Pulcinella* represents the first foray into a new compositional world: his "neoclassical" period. Composed for Sergei Diaghilev, the work is the result of a radical reworking of music by Pergolesi: "I began writing directly onto the Pergolesi manuscript, as if I were correcting some of my own previous work." The Stravinsky expert Wolfgang Dömling has extended the composer's view that "composing means reworking, revising, modifying a template or model ... To encapsulate it in a formula, Stravinsky understands composition as creating music about music." In this way he discovered and explored compositional techniques from the past, which he then applied, for example, in his 1923 Wind Octet, as well as many other works in various genres modelled directly on historical examples.

Stravinsky himself was not happy with the labelling of all his music from 1920 to 1939 as "Neoclassicism", with its suggestion to the listener of not simply a deliberate imitation of music of the past, but above all of compositional regression – a trait nowhere to be found in his works from this period.

It would be no exaggeration to describe Stravinsky as a ballet composer *par excellence*. Volker Scherliess has noted a "creative affinity" between Stravinsky's compositional ideas and the "requirements and possibilities of this art form". His music seems to dance continually across all genre boundaries, characterised by rhythm and movement. The "Melodrama with Dance" *Perséphone* was commissioned by Ida Rubinstein, a Russian dancer and member of the circle around Sergei Diaghilev's famous *Ballets Russes*. Rubinstein, seen as a very eccentric artiste, had come to Paris in 1909 as part of Diaghilev's troupe,

but left to found a separate company, also based in France, in 1928. She was the muse for many literary, artistic and musical figures, both male and female, and rapidly became a central figure within the Russian emigré community. This extraordinary woman commissioned works from many leading composers of the time: Debussy's *Le Martyre de saint Sébastien* (1911), Ravel's *Boléro* (1928), Honegger's *Jeanne d'Arc* (1938), as well as *Perséphone* (1933/34).

The composition was written between May 1933 and January 1934 in Voreppe (near Grenoble) and Paris, and was his first setting of a French-language original text since the Verlaine songs op. 9. The form was based on a pre-WWI reworking of the Homeric Hymn to Demeter by the French writer (and later Nobel Prize-winner) André Gide, which Rubinstein wanted to be the foundation of the performed work. The project brought together Stravinsky and Gide, both

of whom harboured firm conceptions regarding its implementation. Stravinsky's son Théodore recounted an early meeting of his father with Gide thus: "Once, through the window of the summer-house, I saw an as yet unfamiliar figure: a gentleman with a pale, flat, round and smooth face and large glasses, who was speaking in a heated tone to my father. They then played cards together in the back garden, under a pergola. After the gentleman, wrapped in a white loden overcoat, had left the house, our father told us: 'He was angry because he lost all the time!' (...) The loser was André Gide. Years later, in 1933, when Stravinsky and Gide came to work on *Perséphone*, the project was unable — despite the numerous meetings — to bring their two natures, separated as they were by an abyss, any closer together."

The collaboration with Gide was indeed very intense, and anything but "round and smooth"... Stravinsky consequently

approached the French poet Paul Valéry to mediate between them, or rather, perhaps, for support. In Robert Craft's *Conversations with Igor Stravinsky*, the following recollection of Stravinsky has been included: "And no referee could have helped me better. I do not know what he said to Gide, but he confirmed to me the musician's privilege of treating loose and disconnected prosody (like that of Gide) in a manner in accordance with his own musical imagination, even if these ideas lead to a "distortion" of the phrasing, or the division of the words into syllables."

It seems, to Stravinsky's musician mind, that the sound and value of the words and syllables in musical terms took precedence over their inherent meaning, or an intensification of the poetic declamation. The licence Stravinsky afforded himself in setting the text so freely deeply hurt Gide, who had not imagined the work in this way. Frustrated, he left Paris during the rehearsal period,

and was not present at the première.

This took place on April 30th, 1934, with Ida Rubinstein in the title role, and under Stravinsky's direction — to a mixed public reaction. Only two more performances were to follow, and since that time it has never proved a very popular work, and has only sporadically been performed. One reason for this could be its rather unusual form, which mixes elements from different genres — although it is this very permeability of the boundaries between genres which actually characterises Stravinsky's work. In the case of *Perséphone*, melodrama, song, chorus, dance and pantomime are all brought together under one roof.

The title role is purely a speaking role, which Ida Rubinstein herself also danced in the première. The narrated role of the priest Eumolpus, assigned to a tenor, contains heroic and powerful entries. A four-part mixed choir represents

the people, joined in the last three scenes by a two-part children's choir. The choral settings are replete with full and easy harmonies, in some places even displaying an ethereal levity (such as in the presentation of offerings to Demeter), and serve to ameliorate the effect of Stravinsky's characteristic, often strident orchestral attacks. This lightness and gentleness lends the work a rather peculiar colouring, reminiscent of the peaceful, muted model of Gluck's *Orfeo ed Euridice*, a work which, like *Perséphone*, is set both on Earth and in the Underworld.

The orchestra comprises tripled woodwinds, fourfold brass, timpani and percussion, piano, harp and string quintet. The instrumental score is distinctly lyrical, and the work often displays a chamber-music character. *Perséphone* has moments of almost incredible clarity, with sharply reduced dynamics. It could be seen as a second,

almost benevolent vernal celebration, without the brutal excesses of the *Rite of Spring*.

The first of the three scenes in the work is entitled "Persephone Abducted" and takes place in a meadow near the entrance to the underworld. The priest Eumolpus sings the praises of Demeter, the goddess of fertility, the earth, seed and the seasons. Demeter has given her daughter Persephone, fathered by Zeus, into the care of the nymphs. As Persephone wanders through the blooming spring flowers, the nymphs warn her that she should be careful not to pick the narcissus. Despite this, she plucks a deep black flower, the strong scent of which conjures up a vision of the spirits of the underworld eagerly awaiting her arrival as queen of their ruler, Pluto. Gide represents this as an act of choice on Persephone's part, instead of her violent abduction by Pluto, as in the Homeric hymn.

In the second scene, "Persephone in the Underworld", Persephone descends into Hades and falls into a deep sleep. When she awakens, the shadows ask her to describe spring to them. Persephone rejects each of Pluto's gifts until he commands the god Mercury to bring her a pomegranate. As she bites into the fruit she feels a yearning for her past life, while seeing the narcissus gives her a vision of the earth: Demeter is looking for her daughter; Eumolpus tells Persephone that Demeter has adopted a child named Demophoon, who will grow up under the name Triptolemus; Persephone foresees that she herself will marry Triptolemus, who in his turn will teach people how to make the soil fertile. She makes her way joyfully to the surface.

The final scene, "Persephone Reborn", takes place in a temple dedicated to Demeter, adjacent to the stone portal of a tomb. Men, women and children present offerings to the goddess, and

call on Persephone to return. She emerges from the grave, nature begins to thrive and Persephone is united with Triptolemus. Acknowledging her destiny, however, she accepts that she will have to divide her time between Triptolemus and Pluto, between the earth and underworld. Thus, as bearer of the change of light, she repeatedly, in turn, illuminates the shadows of the underworld, and brings spring to the earth.



Andrew Staples
© Andrew Staples

Andrew Staples, tenor (Eumolphe)

Andrew Staples sang as a chorister in St Paul's Cathedral before winning a Choral Scholarship to King's College Cambridge. He was the first recipient of the RCM Peter Pears Scholarship, sponsored by the Britten Pears Foundation and subsequently joined the Benjamin Britten International Opera School.

A prolific concert performer, Andrew has appeared with the Berliner Philharmoniker and Wiener Philharmoniker, Akademisten Berlin, Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks and Orchestra of the Age of Enlightenment with Sir Simon Rattle; Orchestre de Paris, Swedish Radio Symphony Orchestra and London Symphony Orchestra with Daniel Harding; Swedish Chamber Orchestra and Scottish Chamber Orchestra with Andrew Manze; Gävle Symphony with Robin Ticciati; Rotterdams Philharmonisch Orkest and

the Philadelphia Orchestra with Yannick Nézet-Séguin and the Accademia Santa Cecilia with Semyon Bychkov.

His operatic roles include Jacquino (*Fidelio*), Flamand (*Capriccio*), Artabenes (*Artaxerxes*), Narraboth (*Salome*), Don Ottavio (*Don Giovanni*), Ferrando (*Così fan tutte*) and Tamino (*Die Zauberflöte*). He has appeared at the Royal Opera House Covent Garden; National Theatre Prague; La Monnaie Brussels; Hamburgische Staatsoper; Lyric Opera of Chicago and Theater an der Wien and the Lucerne and Salzburg festivals and the BBC Proms.

Pauline Cheviller, speaker (Perséphone)

Pauline Cheviller grew up in Paris where she discovered theatre by enrolling in a workshop at school. In 2010, after a year of theatre training at Asnières Studio, she entered the National Conservatory

of Dramatic Art. There, she attended Jean-Damien Barbin's classes for three years. Also passionate about music, she took lessons in operatic singing. In parallel with her theatrical training, the young actress made her television debut in the series *Mes Amis, Mes Amours, Mes Emmerdes* (2010) and *Léo Matteï, Brigade des mineurs* (2013). She could then be seen on television with projects like: *Mystère à l'Opéra* (2015), *Le Secret d'Elise* (2014), *Captain Marleau* (2016); and at the theatre: in 2015, she plays in *Vu du pont* with Charles Berling and Caroline Proust, directed by Ivo Van Hove. In 2016, she collaborated with director Peter Sellars and played in *Perséphone* and *Oedipus rex*. In January 2016, she received the Jean-Jacques Gautier/Figaro Prize for Revelation of the Year. She can also be seen on the big screen in *24 Jours* of Alexandre Arcady, and in Malick Chibane's feature film, *Les Enfants de la Chance*, with Philippe Torreton.

The Chorus of the Finnish National Opera

The Chorus of the Finnish National Opera is Finland's only full-time professional choir. It has been an organised professional choir since 1945. At the moment, the Chorus has 50 auditioned members, most of them graduates of the Sibelius Academy. The FNO also has an extra chorus, whose singers are used to augment the regular Chorus in larger works, as well as a children's chorus with about 50 members. The chorus masters are Marge Mehilane and Marco Ozbič.

The Orchestra of the Finnish National Opera

The Orchestra of the Finnish National Opera is Finland's biggest symphony orchestra. Founded in 1963 with 47 members, it grew to 101 players on moving to the new Helsinki Opera House

in 1993 and the number now stands at 112.

The first Chief Conductor was Jussi Jalas. He was succeeded by Ulf Söderblom (1973-1993), Miguel Gómez-Martínez (1993-1996), Okko Kamu (1996-1999) and Muhai Tang (2002-2006), Mikko Franck (2006-2013) and Michael Güttler (2013-2016). Since the autumn of 2016 Esa-Pekka Salonen has been Artist in Association, and since the Autumn of 2017, Patrick Fournillier has been the Principal Guest Conductor.

In addition to playing for operas and ballets the orchestra regularly gives both symphony concerts and chamber recitals of its own. An orchestral concert has usually also been given in conjunction with FNO foreign tours.

The Orchestra of the Finnish National Opera has recorded most of the Finnish operas. Among the most recent

recordings have been Tuomas Kantelinen's ballet suite *Snow Queen*, Erich Korngold's opera *Die tote Stadt* and Igor Stravinsky's melodrama *Perséphone*.

Esa-Pekka Salonen, conductor

Esa-Pekka Salonen's restless innovation drives him constantly to reposition classical music in the 21st century. He is currently the Principal Conductor and Artistic Advisor for London's Philharmonia Orchestra and the Conductor Laureate for the Los Angeles Philharmonic. He has served as Composer-in-Residence at the New York Philharmonic and Artist in Association at the Finnish National Opera and Ballet. Additionally, Salonen is Artistic Director and cofounder of the annual Baltic Sea Festival, which invites celebrated artists to promote unity and ecological awareness among the countries around the Baltic Sea. He is an advisor to the Sync Project, a global

initiative to harness the power of music for human health.

Salonen's works move freely between contemporary idioms, combining intricacy and technical virtuosity with playful rhythmic and melodic innovations. He has written many orchestral, chamber, and choral works, in addition to concertos for cellist Yo-Yo Ma, pianist Yefim Bronfman, and violinist Leila Josefowicz. The Violin Concerto won the prestigious Grawemeyer Award and was featured in a 2014 international Apple ad campaign for iPad. Salonen was the first Creative Chair at the Tonhalle Orchestra Zürich, where he wrote *Karawane* for orchestra and chorus, based on a poem by Dadaist Hugo Ball, which was also featured in a sound-and-light installation in London's Beech Street Tunnel.

Salonen and the Philharmonia Orchestra have experimented in groundbreaking ways to present music, with the first major virtual-reality production from a UK symphony orchestra; the award-winning *RE-RITE* and *Universe of Sound* installations, which have allowed people all over the world to conduct, play, and step inside the orchestra through audio and video projections, and the much-hailed app for iPad, *The Orchestra*, which allows the user unprecedented access to the internal workings of eight symphonic works.



Le deuxième Sacre du printemps

Le mélodrame *Perséphone* d'Igor Stravinsky

Pulcinella, comédie dansante créée en 1920, signe l'entrée d'Igor Stravinsky dans un nouvel univers de composition, dans sa période « néoclassique ». Au cours de son travail sur cette œuvre créée pour Serge de Diaghilev, il soumet la musique de Pergolèse à une cure radicale : « *Je commençai à composer directement sur les manuscrits de Pergolèse, comme si je corrigeais une de mes vieilles œuvres.* » Wolfgang Dömling, expert de Stravinsky, complète sa définition de la composition : « *composer signifie retoucher, retravailler, modifier un projet, un modèle (...)* Pour utiliser une formule, composer, pour Stravinsky, c'est 'faire de la musique sur de la musique'. » Ainsi découvre-t-il le passé, l'histoire, dans son écriture, qu'il explore de façon exemplaire

dans son *Octuor pour instruments* à vent (1923) et dans de nombreuses autres œuvres en tout genre. Toutefois, il déplait au compositeur que l'on accole l'étiquette de « néoclassicisme » à sa musique de la période 1920-1939, tant elle ne se contente pas d'imiter volontairement un mode de composition passé, mais suggère avant tout à l'auditeur une rétrogression – qu'on sera toutefois bien en peine à découvrir dans ses œuvres de cette époque.

On n'exagérera pas en qualifiant Stravinsky de compositeur de ballet par excellence. Volker Scherliess identifie une « *affinité créative* » entre les idées musicales de Stravinsky et les « *conditions et possibilités de cette forme artistique* ». Faisant fi des genres, la musique de Stravinsky est toujours dansante, imprégnée de rythme et de mouvement. *Perséphone*, un mélodrame avec danse, est une commande d'Ilda Rubinstein, danseuse russe évoluant

dans l'entourage des célèbres *Ballets russes* de Serge de Diaghilev. Arrivée à Paris avec la troupe en 1909, cette artiste excentrique suit ensuite sa propre voie et fonde en 1928 une compagnie en France. Elle devient la muse de nombreux hommes et femmes de lettres, peintres, musiciens et musiciennes et joue rapidement un rôle important dans le cercle des émigrés russes en France. Elle commande des œuvres à de multiples compositeurs. Debussy écrit *Le Martyre de saint Sébastien* (1911), Ravel son *Boléro* (1928), Honegger *Jeanne d'Arc* (1938) et Stravinsky sa *Perséphone* (1933/1934) pour cette femme d'exception.

Stravinsky compose *Perséphone* entre mai 1933 et janvier 1934 à Voreppe, près de Grenoble, ainsi qu'à Paris. C'est sa première mise en musique d'un texte français depuis les *Deux Poèmes de Paul Verlaine*, op. 9. Le texte est l'œuvre de l'écrivain (et futur prix Nobel de littérature) André Gide, qui avait

rédigé avant même la Première Guerre mondiale une nouvelle version de l'hymne homérique à Déméter – qu'Ida Rubinstein souhaite comme trame du mélodrame. Ce projet réunit dès lors deux hommes, André Gide et Igor Stravinsky, qui ont chacun une idée très arrêtée de sa réalisation.

Théodore, fils d'Igor, se souvient d'une première rencontre entre son père et André Gide : « *À travers la vitre de la tonnelle, je vis soudain un visage encore inconnu : un monsieur à la figure blême, plate, ronde et lisse et de grosses lunettes discutait sur un ton vif avec mon père. Puis, ils jouèrent aux cartes dans le jardin sous une tonnelle. Après le départ du monsieur emmitoufflé dans une pèlerine blanche, notre père nous dit : 'il était en colère, parce qu'il n'a cessé de perdre' (...)* Le perdant était André Gide. Quand des années plus tard, en 1933, Stravinsky et Gide ont collaboré sur *Perséphone*, il fut impossible, malgré leurs nombreuses

rencontres à cette occasion, de rapprocher ces deux natures séparées par un abîme. »

La coopération avec André Gide s'avère effectivement très intense et tout sauf harmonieuse ou flexible. Stravinsky sollicite alors la médiation – peut-être serait-il plus juste de dire le soutien – de Paul Valéry. Dans *Conversations with Igor Stravinsky* de Robert Craft, Stravinsky se souvient : « *Aucun arbitre n'aurait pu m'apporter meilleure aide. J'ignore ce qu'il dit à Gide. En tout cas, il m'assura de la prérogative du musicien d'adapter les prosodies légères et libres (comme celle de Gide) à ses propres conceptions musicales, même lorsqu'elles 'déformaient' le phrasé ou la division syllabique des mots. »*

Stravinsky, qui pense en notes, semble plus s'attacher à la sonorité et à la valeur musicales des syllabes et mots qu'à leur sens ou à une intensification

de la déclamation poétique. Résultat : le compositeur traite le texte de Gide en toute liberté, comme bon lui semble. Gide en est profondément choqué, il n'avait pas imaginé une telle « adaptation musicale » de son texte. Frustré, il quitte Paris pendant les répétitions et n'assiste pas à la création de l'œuvre.

Elle se déroule le 30 avril 1934 à l'Opéra de Paris sous la baguette de Stravinsky. Ida Rubinstein tient le rôle-titre. Les réactions du public sont mitigées. Seules deux autres représentations suivent. Depuis, aucune scène ne s'est vraiment intéressée à *Perséphone*, qui n'est jouée que de façon sporadique. Une raison pourrait en être sa forme assez atypique, mêlant des éléments de genres les plus variés. À vrai dire, une marque de fabrique de Stravinsky, qui amplifie ainsi la porosité de leurs limites. Ici, il réunit le mélodrame, le chant, le chœur, la danse et la pantomime.

La partie principale est un rôle purement parlé, qu'Ida Rubinstein accompagne de danse lors de la création. Le rôle du narrateur, le grand prêtre Eumolphe, est confié à un ténor aux entrées héroïques et puissantes. Un chœur mixte à quatre voix représente le peuple, complété dans les trois dernières scènes par un chœur d'enfants à deux voix. Les partitions des chœurs abondent d'harmonies mélodieuses, à certains passages même d'une légèreté aérienne (par exemple, lors de la présentation des offrandes à Déméter) et atténuent l'effet, récurrent chez Stravinsky, d'attaques orchestrales brutales. Cette légèreté et cette douceur donnent une couleur très particulière à l'œuvre, rappelant le modèle paisible et tempéré de l'*Orphée* et *Eurydice* de Gluck, dont l'action, tout comme *Perséphone*, se déroule à la fois sur terre et dans les Enfers.

L'orchestre pour trois bois, quatre cuivres,

timbale, percussion, piano, harpe et quintette à cordes est souvent traité comme un ensemble de chambre et révèle une partition aux accents lyriques prononcés. *Perséphone* a des moments de clarté incroyable et une dynamique d'une grande sobriété. Elle est, si l'on veut, une seconde ode au printemps, mais bienfaisante, un *Sacre* dépouillé de ses excès brutaux.

La première des trois scènes du mélodrame porte le titre « Perséphone ravie » et l'action prend place sur une prairie à proximité de l'entrée vers les Enfers. Eumolphe, le prêtre, loue Déméter, déesse de la fertilité, de la terre, des semences et des saisons. Déméter a confié aux Nymphes sa fille Perséphone, née d'une union avec Zeus. Alors que Perséphone se promène dans la prairie au milieu des fleurs printanières, les Nymphes l'avertissent de ne pas cueillir de narcisse. Mais Perséphone ne résiste pas et s'empare d'un narcisse d'un noir

profond. Le parfum puissant lui donne une vision des Ombres de l'Enfer, qui attendent impatiemment son arrivée comme reine de Pluton, leur maître. C'est à André Gide qu'on doit l'acte volontaire de Perséphone qui, dans l'hymne homérique, est violemment emmenée par Pluton dans son royaume.

Dans la seconde scène, « Perséphone aux Enfers », Perséphone descend dans le monde d'Hadès et tombe dans un sommeil profond. À son réveil, les Ombres lui demandent de leur décrire le printemps. Perséphone refuse les présents de Pluton jusqu'à ce que Mercure, sur ordre de Pluton, lui offre une grenade. Alors qu'elle mord dans le fruit, monte en elle un sentiment de nostalgie ; elle regrette son ancienne vie et, dans le calice du narcisse, voit la terre. Déméter cherche sa fille. Eumolphe lui raconte que Déméter a adopté un enfant, Démophoon, qui grandira sous le nom de Triptolème. Perséphone a une vision, elle

épousera Triptolème, qui enseignera aux hommes l'art de cultiver la terre. Folle de joie, elle se met en route pour regagner la terre.

La scène finale, « La renaissance de Perséphone », se déroule dans un temple de Déméter, jouxtant la porte en pierre d'une tombe. Hommes, femmes et enfants apportent des offrandes à la déesse et implorent Perséphone de revenir. Elle sort alors de la tombe, la nature se met à fleurir et son union avec Triptolème est célébrée. Mais elle comprend que son destin est de partager son temps entre Triptolème et Pluton, entre terre et Enfers. Ainsi porte-t-elle alternativement la lumière aux Ombres infernales et le printemps à la terre.

Andrew Staples, ténor (Eumolphe)

Andrew Staples a chanté en tant que choriste à la cathédrale Saint-Paul avant de remporter une bourse d'études chorale au King's College de Cambridge. Il a été le premier récipiendaire de la bourse d'études Peter Pears de la MRC, parrainée par la Britten Pears Foundation et a par la suite rejoint la Benjamin Britten International Opera School.

Un prolifique interprète du répertoire concertant, Andrew est apparu avec le Berliner Philharmoniker et Wiener Philharmoniker, l'Akademisten Berlin, le Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks et l'Orchestra of the Age of Enlightenment, avec Sir Simon Rattle; L'Orchestre de Paris, le Swedish Radio Symphony Orchestra et le London Symphony Orchestra avec Daniel Harding; Swedish Chamber Orchestra et Scottish Chamber Orchestra avec Andrew

Manze; Gävle Symphony avec Robin Ticciati; Rotterdams Philharmonisch Orkest et l'Orchestre de Philadelphie avec Yannick Nézet-Séguin et l'Accademia Santa Cecilia avec Semyon Bychkov.

Ses rôles d'opéra comprennent Jacquino (*Fidelio*), Flamand (*Capriccio*), Artabenes (*Artaxerxes*), Narraboth (*Salome*), Don Ottavio (*Don Giovanni*), Ferrando (*Così fan tutte*) et Tamino (*La flûte enchantée*). Il est apparu à la Royal Opera House Covent Garden; Théâtre national de Prague; La Monnaie Bruxelles; Hamburgische Staatsoper; Lyric Opera de Chicago et Theater an der Wien et les festivals de Lucerne et de Salzbourg et les BBC Proms.

Pauline Cheviller, actrice (Perséphone)

Pauline Cheviller grandit à Paris où elle découvre le théâtre en s'inscrivant à un atelier de son école. En 2010, après une



Pauline Cheviller
© Marlène Goulard

année de formation théâtrale au Studio d'Asnières, elle entre au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique. Elle y suit les cours de Jean-Damien Barbin pendant trois ans. Également passionnée de musique, elle prend des cours de chant lyrique. Parallèlement à sa formation théâtrale, la jeune comédienne fait ses débuts à la télévision dans les séries *Mes amis, mes amours, mes emmerdes* (2010) et *Léo Matteï, Brigade des mineurs* (2013). Elle va ensuite enchaîner les projets, pour la télévision : *Mystère à l'Opéra* (2015), *Le secret d'Elise* (2014), *Capitaine Marleau* (2016) et au théâtre : en 2015, elle joue dans la pièce *Vu du pont* avec Charles Berling et Caroline Proust, dans une mise en scène d'Ivo Van Hove. En 2016, elle collabore avec le metteur en scène Peter Sellars et joue *Perséphone* et *Oedipus rex*. En janvier 2016, elle reçoit le Prix Jean-Jacques Gautier/Figaro de la révélation. Au cinéma on la retrouve dans *24 Jours* d'Alexandre Arcady puis dans le film

de Malick Chibane, *Les enfants de la chance*, avec Philippe Torreton.

Le Chœur de l'Opéra National Finlandais

Le Chœur de l'Opéra National Finlandais est le seul chœur professionnel à temps plein de Finlande. Il s'agit d'un chœur professionnel organisé depuis 1945. Actuellement, le Chœur compte 50 membres auditionnés, dont la plupart sont des diplômés de l'Académie Sibelius. Le FNO a également un chœur supplémentaire, dont les chanteurs sont utilisés pour augmenter le chœur régulier dans les œuvres plus grandes. De plus, le FNO a un chœur d'enfants avec environ 50 membres. Les maîtres du chœur sont Marge Mehilane et Marco Ozbič.

L'Orchestre de l'Opéra national finlandais

L'Orchestre de l'Opéra national de Finlande est le plus grand orchestre symphonique de Finlande. Fondé en 1963 avec 47 membres, il est passé à 101 joueurs lors de son installation dans le nouvel opéra d'Helsinki en 1993 et le nombre est maintenant de 112.

Le premier chef d'orchestre était Jussi Jalas. Il a été remplacé par Ulf Söderblom (1973-1993), Miguel Gómez-Martínez (1993-1996), Okko Kamu (1996-1999) et Muhai Tang (2002-2006), Mikko Franck (2006-2013) et Michael Güttler (2013-2016). Depuis l'automne 2016, Esa-Pekka Salonen est Partenaire Artistique, et depuis l'automne 2017, Patrick Fournillier est le principal chef invité.

En plus de jouer pour des opéras et des ballets, l'orchestre donne régulièrement des concerts symphoniques et des récitals

de chambre. Un concert d'orchestre a généralement été donné en même temps que des tournées à l'étranger du FNO.

L'Orchestre de l'Opéra national finlandais a enregistré la plupart des opéras finlandais. Parmi les enregistrements les plus récents, on trouve la suite de ballet *Snow Queen* de Tuomas Kantelinen, l'opéra *Die tote Stadt* d'Erich Korngold et le mélodrame *Perséphone* d'Igor Stravinsky.

Esa-Pekka Salonen, chef d'orchestre

L'innovation agitée d'Esa-Pekka Salonen le pousse constamment à repositionner la musique classique au XXI^e siècle. Il est actuellement chef principal et conseiller artistique pour le Philharmonia Orchestra de Londres et le chef d'orchestre du Los Angeles Philharmonic. Il a été compositeur en résidence au New York Philharmonic et artiste en association au

l'Opéra et Ballet National de Finlande. En outre, Salonen est directeur artistique et cofondateur du annuel Baltic Sea Festival, qui invite des artistes célèbres à promouvoir l'unité et la conscience écologique parmi les pays autour de la mer Baltique. Il est un conseiller du projet Sync, une initiative mondiale visant à exploiter le pouvoir de la musique pour la santé humaine.

Les œuvres de Salonen évoluent librement entre des idiomes contemporains, alliant complexité et virtuosité technique à des innovations rythmiques et mélodiques ludiques. Il a écrit de nombreuses œuvres pour orchestre, chambre et chorale, en plus de concertos pour le violoncelliste Yo-Yo Ma, le pianiste Yefim Bronfman et la violoniste Leila Josefowicz. Le Concerto pour violon a remporté le prestigieux prix Grawemeyer et a été présenté dans une campagne publicitaire internationale de Apple pour iPad en 2014. Salonen a été le premier président créatif à l'Orchestre

de la Tonhalle à Zürich, où il a écrit *Karawane* pour orchestre et chœur, basé sur un poème de Dadaïste Hugo Ball, qui a également été présenté dans une installation son et lumière au Beech Street Tunnel de Londres.

Salonen et l'Orchestre Philharmonia ont expérimenté des façons novatrices de présenter de la musique, avec la première production majeure de réalité virtuelle d'un orchestre symphonique du Royaume-Uni; les installations primées *RE-RITE* et *Universe of Sound*, qui ont permis aux gens du monde entier de diriger, de jouer et d'entrer dans l'orchestre à travers des projections audio et vidéo, et l'application tant applaudie pour iPad, *The Orchestra*, permet à l'utilisateur un accès sans précédent au fonctionnement interne de huit œuvres symphoniques.



Das zweite Frühlingsopfer

Strawinskys Melodram *Perséphone*

Mit seiner Tanzkomödie *Pulcinella* tat Igor Strawinsky 1920 den ersten Schritt in eine neue kompositorische Welt – in seine „neoklassische“ Periode. Im Verlauf der Arbeiten an diesem für Sergei Diaghilev komponierten Werk unterzog er die Musik Pergolesis einer Radikalkur: *„Ich begann, direkt auf den Pergolesi-Manuskripten zu komponieren, so, als würde ich ein altes Werk von mir selbst korrigieren.“* Der Strawinsky-Experte Wolfgang Dömling ergänzt Strawinskys Verständnis von Komposition noch: *„Komponieren heißt Nacharbeiten, Überarbeiten, Verändern einer Vorlage, eines Modells. (...) Komponieren heißt für Strawinsky, will man es auf eine Formel bringen, „Musik über Musik machen“.* So entdeckte Strawinsky für sich kompositorisch die Vergangenheit, der er dann beispielhaft mit seinem Oktett für Bläser 1923 und

zahlreichen weiteren Werken in den verschiedensten Gattungen auf den historischen Grund ging. Aber die simple Etikettierung seiner Musik zwischen 1920 und 1939 als „Neoklassizismus“ (oder richtig übersetzt „Neoklassik“) gefiel Strawinsky nicht, suggerierte sie dem Hörer doch nicht nur eine gewollte Nachahmung von bereits Vergangenen, sondern vor allem einen – in Strawinskys Werken dieser Periode keineswegs zu entdeckenden – kompositorischen Rückschritt.

Ohne zu übertreiben, kann man Strawinsky als einen Ballettkomponisten *par excellence* bezeichnen. Volker Scherliess beschreibt eine „schöpferische Affinität“ zwischen Strawinskys kompositorischen Vorstellungen und den *„Bedingungen und Möglichkeiten dieser Kunstform“*. Strawinskys Musik ist über alle Gattungsgrenzen hinweg immer tänzerisch, geprägt vom Rhythmus und von der Bewegung. Das Melodram mit

Tanz *Perséphone* war ein Auftragswerk von Ida Rubinstein, jener russischen Tänzerin, die zum Umkreis der berühmten Ballets Russes von Sergei Diaghilew gehörte. 1909 war Rubinstein mit der russischen Balletttruppe nach Paris gekommen, ging dann, dabei ganz exzentrische Künstlerin, ihre eigenen Wege und gründete 1928 in Frankreich eine eigene Compagnie. Sie wurde zur Muse zahlreicher männlicher und weiblicher Literaten, Maler und Musiker und nahm rasch eine Schlüsselrolle im Kreis der russischen Emigranten in Frankreich ein. Bei zahlreichen bedeutenden Komponisten orderte sie Auftragswerke. Debussy schrieb *Le Martyre de saint Sébastien* (1911), Ravel seinen *Boléro* (1928), Honegger seine *Jeanne d'Arc* (1938) und Strawinsky seine *Perséphone* (1933/34) nur für diese außergewöhnliche Frau.

Die Komposition entstand zwischen Mai 1933 und Januar 1934 in Voreppe bei

Grenoble und in Paris und war seine erste Vertonung einer französischsprachigen Vorlage seit den Verlaine-Liedern op. 9. Die Vorlage stammte vom französischen Schriftsteller (und späteren Literaturnobelpreisträger) André Gide, der bereits vor dem Ersten Weltkrieg eine Neufassung der homerischen Demeter-Hymne geschrieben hatte – die sich Rubinstein als Grundlage für das Melodram gewünscht hatte. Mit Gide und Strawinsky trafen in diesem Projekt nun zwei Männer aufeinander, die beide feste Vorstellungen von der Umsetzung hatten.

Strawinskys Sohn Théodore erinnerte sich an eine frühe Begegnung seines Vaters mit Gide. *„Durch das Glasfenster der Laube erblickte ich einmal ein noch unbekanntes Gesicht: ein Herr mit bleichem, flachem, rundem und glattem Gesicht und großer Brille sprach in heftigem Ton mit meinem Vater. Dann spielten sie hinten im Garten unter einer Laube Karten. Nachdem der Herr, der*

in einen weißen Lodenumhang gehüllt war, das Haus verlassen hatte, sagte uns unser Vater: ‚Er war wütend, weil er die ganze Zeit verloren hat!‘ (...) Der Verlierer war André Gide. Wenn es Jahre später, 1933, zwischen Strawinsky und Gide für Perséphone zu einer Zusammenarbeit kam, konnte sie, obwohl sie Anlass zu zahlreichen Begegnungen war, nicht zwei Naturen näherbringen, die ein Abgrund voneinander trennte.“

Die Zusammenarbeit mit Gide war in der Tat sehr intensiv und gestaltete sich alles andere als rund und geschmeidig. Daraufhin bat Strawinsky den französischen Lyriker Paul Valéry um Vermittlung, vielleicht sollte man eher sagen, um Unterstützung. In seinen „Gesprächen mit Robert Craft“ erinnerte sich Strawinsky: *„Und kein Schiedsrichter hätte mir besser zu helfen vermocht. Ich weiß nicht, was er zu Gide sagte. Mir aber bestätigte er das Vorrecht des Musikers, lockere und ungebundene Prosodien (wie*

die von Gide) den eigenen musikalischen Vorstellungen entsprechend zu behandeln, auch dann, wenn diese Vorstellungen zur ‚Verzeichnung‘ der Phrasierung oder zur Aufteilung der Worte in Silben führte.“

Es schien dem musikalisch denkenden Strawinsky eher um den musikalischen Klang und Wert der Silben und Wörter zu gehen, als um deren inhaltliche Bedeutung oder gar um eine Intensivierung der dichterischen Deklamation. Die Folge: Der Komponist behandelte Gides Textmaterial äußerst frei, so, wie er es für richtig hielt. Gide war zutiefst getroffen, so hatte er sich eine „Vertonung“ seiner Texte nicht vorgestellt. Frustriert kehrte er Paris noch während der Proben und vor der Uraufführung den Rücken.

Diese fand am 30. April 1934 in Paris mit Ida Rubinstein in der Titelrolle unter Leitung Strawinskys statt, mit gemischten Reaktionen von Seiten des Publikums.

Nur zwei weitere Aufführungen folgten. Seither konnten sich die Bühnen nicht wirklich für das Werk erwärmen, nur sporadisch wurde und wird es aufgeführt. Ein Grund dafür könnte die eher ungewöhnliche Form sein, die Elemente verschiedenster Gattungen vermengt: Eigentlich ein Markenzeichen Strawinskys, der die Gattungsgrenzen auf diese Weise durchlässiger machte. In diesem Fall brachte er Melodrama, Lied, Chor, Tanz und Pantomime unter einen Hut.

Die Titelpartie ist eine reine Sprechrolle, die Ida Rubinstein bei der Uraufführung zusätzlich noch tänzerisch verkörperte. Die als Erzähler angelegte Rolle des Priesters Eumolpus wird einem Tenor übertragen, mit heroischen und kraftvollen Einsätzen. Ein vierstimmiger gemischter Chor steht für das Volk, das in den letzten drei Szenen um einen zweistimmigen Kinderchor ergänzt wird. Die Chorsätze sind voll wohlklingender Harmonien, an einigen Stellen gar

von ätherischer Leichtigkeit (etwa bei der Darbringung der Opfergaben für Demeter) und mildern den Effekt von Strawinskys oftmals charakteristisch scharfen orchestralen Attacken ab. Diese Leichtigkeit und Milde gibt dem Werk eine recht eigentümliche Färbung, die an das ruhige, gedämpfte Modell von Glucks *Orphée et Euridice* erinnert, an jenes Werk, das wie *Perséphone* sowohl auf der Erde als auch in der Unterwelt spielt.

Das Orchester, mit dreifachem Holz, vierfachem Blech, Pauken und Schlagzeug, Klavier und Harfe und Streichquintett besetzt, wird oft kammermusikalisch geführt und präsentiert eine ausgeprägt lyrische Partitur. *Perséphone* hat Momente schier unglaublicher Klarheit und eine sehr stark zurückgenommene Dynamik. Wenn man so will ist sie eine zweite, geradezu mildtätige Frühlingsfeier ohne die brutalen Exzesse des *Sacre du printemps*.

Die erste der drei Szenen des Werkes trägt den Titel „Die Entführung der Persephone“ und spielt auf einer Wiese nahe des Eingangs zur Unterwelt. Der Priester Eumolpus preist Demeter, die Göttin der Fruchtbarkeit, der Erde, der Saat und der Jahreszeiten. Demeter hat ihre mit Zeus gezeugte Tochter Persephone in die Obhut der Nymphen gegeben. Als Persephone durch die sprießenden Frühlingsblumen wandelt, warnen sie die Nymphen, auf keinen Fall eine Narzisse zu pflücken. Nachdem sie jedoch die nachtschwarze Narzisse abgebrochen hat, verschafft ihr der starke Duft eine Vision der Schatten in der Unterwelt, die ihre Ankunft als Königin ihres Herrschers Pluto gespannt erwarten. Ein Eingriff Gides war dieser freiwillige Akt der Persephone, denn in der homerischen Hymne hatte Pluto Persephone mit Gewalt in sein Reich entführt.

In der zweiten Szene „Persephone in der Unterwelt“ steigt Persephone hinab in

die Welt des Hades und fällt dort in einen tiefen Schlaf. Als sie erwacht, bitten sie die Schatten, sie möge ihnen den Frühling beschreiben. Persephone weist Plutos Geschenke solange zurück, bis der Gott Merkur auf Plutos Geheiß ihr einen Granatapfel reicht. Der Biss in den Apfel löst in Persephone die Sehnsucht nach ihrem früheren Leben aus und ein Blick auf die Narzisse gestattet ihr eine Vision der Erde. Demeter sucht nach ihrer Tochter. Eumolpus berichtet ihr, das Demeter ein Kind namens Demophoon adoptiert habe, das unter dem Namen Triptolemus aufwachsen soll. Persephone sieht voraus, dass sie selbst Triptolemus heiraten wird und er den Menschen beibringt, wie sie den Boden fruchtbar machen. Freudetrunken macht sie sich auf den Weg an die Oberfläche.

Die Schlusszene „Die Wiedergeburt der Persephone“ spielt in einem Tempel der Demeter, direkt neben den steinernen Toren eines Grabes. Männer, Frauen und

Kindern bringen der Göttin Opfergaben und fordern Persephone zur Rückkehr auf. Sie taucht aus dem Grab aus, die Natur beginnt zu erblühen und Persephone wird mit Triptolemus vereint. Aber sie erkennt ihr Schicksal – so muss sie ihre Zeit zwischen Triptolemus und Pluto, zwischen Erde und Unterwelt aufteilen. Somit bringt sie im steten Wechsel das Licht zu den Schatten der Unterwelt und der Erde den Frühling.

Andrew Staples, Tenor (Eumolphe)

Andrew Staples sang als Chormitglied der St. Paul's Cathedral, bevor er ein Chor-Stipendium am King's College Cambridge gewann. Er war der erste Empfänger des RCM Peter Pears Stipendiums, das von der Britten Pears Foundation unterstützt wurde und später vom Benjamin Britten International Opera School ausging.

Als erfolgreicher Konzertsänger war Andrew bei den Berliner Philharmonikern und Wiener Philharmonikern, den Akademisten Berlin, dem Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks und dem Orchestra of the Age of Enlightenment unter Sir Simon Rattle zu erleben, sowie beim Orchestre de Paris, Swedish Radio Symphony Orchestra und London Symphony Orchestra mit Daniel Harding, dem Swedish Chamber Orchestra und dem Scottish Chamber Orchestra unter Andrew Manze, dem

Gävle Symphony mit Robin Ticciati; dem Rotterdams Philharmonisch Orkest und dem Philadelphia Orchestra mit Yannick Nézet-Séguin und der Accademia Santa Cecilia mit Semyon Bychkov.

Zu seinen Opernrollen zählen Jacquino (*Fidelio*), Flamand (*Capriccio*), Artabenes (*Artaxerxes*), Narraboth (*Salome*), Don Ottavio (*Don Giovanni*), Ferrando (*Così fan tutte*) und Tamino (*Die Zauberflöte*). Er ist beim Royal Opera House Covent Garden aufgetreten, sowie beim Nationaltheater Prag, La Monnaie Brüssel, der Hamburgischen Staatsoper, der Lyric Opera of Chicago und dem Theater an der Wien und beim Lucerne Festival, den Salzburger Festspiele und den BBC Proms.

Pauline Cheviller, Sprechrolle (Perséphone)

Pauline Cheviller wuchs in Paris auf, wo sie Theater entdeckte, nachdem sie an einem

Workshop in der Schule teilnahm. Im Jahr 2010, nach einem Jahr Theaterausbildung bei Asnières Studio, wurde sie am Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique immatrikuliert. Dort wurde sie drei Jahre lang von Jean-Damien Barbin unterrichtet. Weiterhin genoß sie, aus Leidenschaft für Musik, auch Operngesangsunterricht. Parallel zu ihrer theatralischen Ausbildung gab die junge Schauspielerin ihr Fernsehdebüt in den Serien *Mes Amis*, *Mes Amours*, *Mes Emmerdes* (2010) und *Léo Matteï, Brigade des mineurs* (2013). Danach machte sie mit in Fernsehprojekten wie *Mystère à l'Opéra* (2015), *Le Secret d'Elise* (2014), *Capitaine Marleau* (2016), und im Theater: 2015 spielte sie mit in *Vu du pont* mit Charles Berling und Caroline Proust, inszeniert von Ivo Van Hove. Im Jahr 2016 arbeitete sie mit dem Regisseur Peter Sellars zusammen und spielte in *Pérsephone* und *Oedipus rex*. Im Januar 2016 erhielt sie den Preis Jean-Jacques Gautier / Figaro für die Offenbarung

des Jahres. Sie ist auch auf der großen Leinwand in *24 Jours* von Alexandre Arcady und in Malick Chibanes Spielfilm *Les Enfants de la Chance* mit Philippe Torreton zu erleben.

Der Chor der Finnischen Nationaloper

Der Chor der Finnischen Nationaloper ist Finnlands einziger hauptberuflicher professioneller Chor. Es ist seit 1945 ein organisierter professioneller Chor. Zurzeit hat der Chor 50 Mitglieder, von denen die meisten Absolventen der Sibelius-Akademie sind. Die FNO hat auch einen Extra-Chor, dessen Sänger den regulären Chorus in größeren Werken ergänzen, sowie einen Kinderchor mit ca. 50 Mitgliedern. Die Chorleiter sind Marge Mehilane und Marco Ozbič.

Das Orchester der Finnischen Nationaloper

Das Orchester der Finnischen Nationaloper ist Finnlands größtes Symphonieorchester. Gegründet im Jahr 1963 mit 47 Mitgliedern, wuchs es 1993 auf 101 Spieler an, als er 1993 in das neue Opernhaus in Helsinki umzog. Die Zahl liegt jetzt bei 112.

Der erste Chefdirigent war Jussi Jalas. Ihm folgten Ulf Söderblom (1973-1993), Miguel Gómez-Martínez (1993-1996), Okko Kamu (1996-1999) und Muhai Tang (2002-2006), Mikko Franck (2006-2013) und Michael Güttler (2013-2013) -2016). Seit Herbst 2016 ist Esa-Pekka Salonen künstlerischer Partner und seit dem Herbst 2017 ist Patrick Fournillier der erste Gastdirigent.

Neben Opern- und Ballettaufführungen gibt das Orchester regelmäßig Sinfoniekonzerte und Kammerkonzerte.

Ein Orchesterkonzert wurde üblicherweise auch in Verbindung mit FNO-Auslandstourneen gegeben.

Das Orchester der Finnischen Nationaloper hat die meisten finnischen Opern aufgenommen. Zu den jüngsten Aufnahmen gehören Tuomas Kantelinen Ballett-Suite *Snow Queen*, Erich Korngolds Oper *Die Tote Stadt* und Igor Strawinskys Melodram *Perséphone*.

Esa-Pekka Salonen, Dirigent

Die rastlose Innovation von Esa-Pekka Salonen treibt ihn dazu, die klassische Musik im 21. Jahrhundert immer wieder neu zu positionieren. Zurzeit ist er Principal Conductor und Artistic Advisor des Londoner Philharmonia Orchestra und Conductor Laureate des Los Angeles Philharmonic Orchestra. Er war Composer-in-Residence am New York Philharmonic und künstlerischer Partner

der Finnischen Nationaloper und Ballett. Darüber hinaus ist Salonen künstlerischer Leiter und Mitbegründer des alljährlichen Baltic Sea Festivals, das berühmte Künstler einlädt um die Einigkeit und das ökologische Bewusstsein der Länder an der Ostsee zu fördern. Er ist Berater des Sync-Projekts, einer globalen Initiative zur Nutzung der Kraft der Musik für die menschliche Gesundheit.

Salonens Arbeiten bewegen sich frei zwischen zeitgenössischen Idiomen und verbinden Komplexität und technische Virtuosität mit spielerischen rhythmischen und melodischen Innovationen. Er hat viele Orchester-, Kammer- und Chorwerke geschrieben, außerdem Konzerte für den Cellisten Yo-Yo Ma, den Pianisten Yefim Bronfman und die Violinistin Leila Josefowicz. Das Violinkonzert gewann den renommierten Grawemeyer Award und wurde 2014 in einer internationalen Apple-Werbekampagne für das iPad vorgestellt. Salonen war der erste Creative



Esa-Pekka Salonen
© Katja Tähjä

Chair im Tonhalle-Orchester Zürich, wo er *Karawane* für Orchester und Chor schrieb, basierend auf einem Gedicht des Dadaisten Hugo Ball, das auch in einer Son-et-Lumière-Installation im Londoner Beech Street Tunnel zu sehen war.

Salonen und das Philharmonia Orchestra haben mit der ersten großen Virtual-Reality-Produktion eines britischen Symphonieorchesters bahnbrechende Wege zur Präsentation von Musik erprobt; die preisgekrönten *RE-RITE*- und *Universe of Sound*-Installationen, die es Menschen auf der ganzen Welt ermöglicht haben, das Orchester durch Audio- und Videoprojektionen zu leiten, zu spielen und zu betreten, und die vielgelobte App für iPad, *The Orchestra*, die dem Benutzer einen beispiellosen Zugang zu den internen Funktionen von acht sinfonischen Werken ermöglicht.

Igor Stravinsky (1882-1971)

Perséphone (1934, rev. 1949)

Parte I :

Perséphone ravie

Part I:

Persephone Abducted

Erster Teil:

***Die Entführung
der Persephone***

Eumolphe

Déesse aux mille noms,
puissante Déméter
Qui couvres de moissons
la terre
Toi dispensatrice du blé
Célébrons ici tes mystères
C'est aux Nymphes que tu
confies Perséphone, ta fille
chérie,
Qui fait le printemps sur
la terre
Et se plaît aux fleurs des
prairies.
Comment elle te fut ravie
C'est ce que nous raconte
Homère.

Eumolpus

Goddess of a thousand
names, mighty Demeter,
You who cover the earth
in crops,
Bounteous giver of corn,
Let us celebrate your
mysteries.
To the Nymphs'
safekeeping do you
entrust Persephone, your
cherished child,
Who brings spring to the
earth
And delights in the
meadows' flowers.
How she was wrenched so

Eumolpus

Demeter, du namenreiche,
allmächt'ge Göttin!
Bitterer Eifer Frucht füllst du
die Erde,
Du gibst die Welt das Korn,
Lasst uns dein Mysterium
anschau'n,
Vor allem Volk das sich dir
neigt,
Du hast Persephone, dein
Kind,
den Nymphen anvertraut,
die Tochter, die du liebst,
Sie bringt den Frühling auf
die Erde,
Sie liebt die Blumen der

cruelly from you
Is a tale Homer tells.

Auen,
wie grausam es dir
geraubt wurde, dein Kind,
erzählt uns Homer.

2

Chœur

Reste avec nous, princesse
Perséphone.
Reste avec nous, ta mère
Déméter,
Reine du bel été
T'a confié à nous
parmi les oiseaux et les
fleurs,
Les baisers des ruisseaux,
les caresses de l'air.
Vois le soleil qui rit sur
l'onde.
Reste avec nous dans la
félicité.
C'est le premier matin du
monde.

Chorus

Stay awhile, Princess
Persephone.
Your mother Demeter,
fair summer's Queen,
Has entrusted you to our
care,
amidst the flowers and
the birds,
The tender embrace of
the stream, the caress of
the air.
See the sunlight sparkling
on the waves! Stay with us
and share in our joy,
Today is the world's first
morning.

Chor

Bleibe bei uns, Persephone,
Deine Mutter Demeter,
Königin des schönen
Sommers,
hat dich uns anvertraut,
hier zwischen Blumen und
Vögeln.
Die zarte Umarmung des
Flusses, das Streicheln des
Windes.
Sieh', wie die strahlende
Sonne die Wellen lächeln
lässt.
Bleibe bei uns und sei
beteiligt an unserer
Freude,
Heute ist's der erste
Morgen der Welt!

Perséphone

La brise vagabonde
A caressé les fleurs.

Chœurs

Viens, joue avec nous,
Perséphone...
La brise a caressé les
fleurs,
C'est le premier matin du
monde.
Tout est joyeux comme
nos cœurs,
Tout rit sur la terre et sur
l'onde.
Viens ! Joue avec nous,
Perséphone.
La brise a caressé les
fleurs.

Perséphone

Je t'écoute
de tout mon cœur,
Chant du premier matin
du monde.

Persephone

The restless breeze
Has caressed the flowers.

Chorus

Come! Play with us
Persephone...
The breeze has caressed
the flowers,
Today is the world's first
morning;
All our hearts are filled
with joy,
And the earth and seas
with laughter.
Come! Play with us,
Persephone:
The breeze has caressed
the flowers.

Persephone

With all my heart
I hear you,
Song of the world's first
morning.

Persephone

Ein flücht'ger Wind,
Liebkost mein Blütenfeld.

Chor

Komm, spiele mit uns,
Persephone!
Der Wind hat die Blüten
gestreichelt,
Heut' ist's der erste
Morgen der Welt.
Unser Herz ist voller
Freude,
Alles auf Erde und Meer
lächelt.
Komm! Spiele mit uns,
Persephone.
Der Wind hat die Blüten
gestreichelt,

Persephone

Ich höre dich
leidenschaftlich zu,
Du erstes Morgenlied der
Welt.

Chœur

Ivresse matinale, rayon
naissant,
Pétales, ruisselants de
liqueur.
Cède sans plus attendre
Au conseil le plus tendre,
Et laisse l'avenir
Doucement t'envahir.
Ivresse matinale,
Rayon naissant,
Pétales ruisselants de
liqueur.

Perséphone

Voici que se fait si furtive
La tiède caresse du jour
Que l'âme la plus craintive
S'abandonnerait à l'amour.

Chœur

Jacinthe, anemone,
safran,

Chorus

Drunken dawn, Infant rays,
Petals, dripping with
liqueur,
Yield this hour
To our loving counsel
And let the future
Gently consume you.
Drunken dawn, Infant rays,
Petals dripping with
liqueur.

Persephone

Beneath the warm day's
Furtive caress
Even the meekest soul
Would love to acquiesce.

Chorus

Hyacinth, anemone,
saffron,

Chor

Trunkener Morgen, neuer
Strahl,
Blütenblätter, voller Likör,
Opf're diese Stunde
Unserer hehren Herrin,
Und lasst die Zukunft
Dich berauschen.
Trunkener Morgen, neuer
Strahl,
Blütenblätter, voller Likör,

Persephone

Die flücht'ge Umarmung
Des heißen Tages,
Lässt selbst den verzagten
Gemüte
Sich hingeben an die
Liebe.

Chor

Hyacinthe, Anemon,
Safran,

Adonide, goutte de sang,
Lys, iris, Verveine, ancolie,

Adonis, crimson anemone,
Lily, iris, verbena,
Verbena and columbine,

Adonis, Blutanemon,
Lilie, Iris, Verbena,
Verbena und Columbine,

Eumolphe et Chœur

Et toutes les fleurs du
printemps...
De toutes les fleurs du
printemps,
Le narcisse est la plus jolie.

Eumolpus and Chorus

And all the blooms of
spring...
Of all spring's blooms
The narcissus is the
loveliest.

Eumolpus und Chor

Und alle Frühlingsblume...
Von allen Frühlingsblumen
Ist keine so schön wie der
Narzisse.

Eumolphe

Celui qui se penche sur son
calice,
Celui qui respire son odeur,
Voit le monde inconnu des
Enfers.

Eumolpus

He who gazes deep into
its calyx,
He who its scent inhales,
Shall see revealed the
mysteries of Hades.

Eumolpus

Wer tief reinschaut in
seine Kelche,
Wer seinen Duft einatmet,
Dem werden die
Geheimnisse der Unterwelt
anschaulich.

Chœur

Tiens-toi sur tes gardes.
Défends-toi toujours
De suivre, hagarde,
Ce que tu regardes
Avec trop d'amour.

Chorus

Be on your guard,
Take heed you do not
In a frenzy
Follow everything
That turns your head.

Chor

Behüte dich wohl,
beachte,
dass du nicht
einfach darauf eingeht,
weil es reizend aussieht.

Ne t'approche pas du
narcisse.
Non, ne cueille pas cette
fleur!

Eumolphe

Celui qui se penche sur son
calice,
Celui qui respire son odeur,
Voit le monde inconnu des
Enfers.

Perséphone

Je vois sur des prés semés
d'asphodèles Des ombres
errer lentement.
Elles vont,
plaintives et fidèles.
Je vois errer
Tout un peuple
sans espérance
Triste, inquiet, décoloré.

Leave alone the narcissus,
Never pluck this flower.

Eumolpus

He who gazes deep into
its calyx,
He who its scent inhales,
Shall see revealed the
mysteries of Hades.

Persephone

Over the meadows
studded with asphodel
I see shades
slowly roaming,
Wretched and faithful.
Before my eyes they pass,
A people without hope,
Sad, restless and pale.

Lass den Narzissen,
Pflücke diese Blume nie.

Eumolpus

Wer tief reinschaut in
seine Kelche,
Wer seinen Duft einatmet,
Dem werden die
Geheimnisse der Unterwelt
anschaulich.

Persephone

Über die Auen
Sehe ich irrende Schatten,
Sie bewegen sich,
klaglich und treu
Vor meinem Auge,
Ein hoffnungsloses Volk,
Taurig, rastlos und bleich.

Chœur

Ne cueille pas cette fleur,
Perséphone.
Défends-toi toujours
De suivre, hagarde,
Ce que tu regardes avec
trop d'amour.
Viens ! joue avec nous,
Perséphone.

Chorus

Never pluck this flower,
Persephone.
Take heed you do not
In a frenzy follow
Everything that turns your
head.
Come, play with us,
Persephone.

Chor

Pflücke diese Blume nie,
Persephone.
Beachte, dass du nicht
einfach darauf eingehst,
weil es reizend aussieht.
Komm, spiele mit uns,
Persephone.

Eumolphe

Perséphone,
un peuple t'attend
Tout un pauvre peuple
dolent
Qui ne connaît pas
l'espérance,
À qui ne rit aucun
printemps.
Perséphone, un peuple
t'attend.
Déjà ta pitié te fiance
À Pluton, le roi des Enfers.
Tu descendras vers lui pour
consoler les ombres

Eumolpus

Persephone,
your people awaits
A poor and mournful
people
Who know not hope
And on whom spring never
smiles. Persephone, your
people await.
Already has your pity
betrothed you
To Pluto, Hades' king.
To him shall you descend
and the Shades console.
Your youth shall lighten

Eumolpus

Persephone,
dein Volk harret dein,
Ein armes, reuendes Volk,
Das keine Hoffnung kennt,
Und nie dem Frühling
genießt.
Persephone, dein Volk
harret dein.
Schon hat dein Mitleid
dich zum Pluto,
dem König der Unterwelt,
vermählt.
Zu ihm sollst du
herabsteigen, um die

Ta jeunesse fera leur
détresse moins sombre
Ton printemps charmera
leur éternel hiver
Viens !
Tu régneras sur les ombres.

Perséphone

Nymphes, mes sœurs,
Mes compagnes
charmantes,
Comment pourrais-je avec
vous, désormais,
Rire et chanter,
insouciant,
À présent que j'ai vu,
À présent que je sais
Qu'un peuple insatisfait
souffre et vit dans
l'attente ?

their dark distress,
Your spring their perpetual
winter dispel.
Come!
You shall be their Queen.

Persephone

Nymphs, sisters of mine,
Dear companions,
How can I ever again,
In carefree mood,
laugh and sing
Now that I have seen,
Now that I know
A wretched people,
suffering,
Awaits my coming?

Schatten zu trösten.
Deine Jugend wird ihre
schwere Not erleichtern,
Dein Frühling ihren ew'gen
Winter erhellern.
Komm, du wirst Königin
der Schatten sein.

Persephone

Nymphen, meine
Schwestern,
Holde Freundinnen,
Wie kann ich je noch,
Unbesorgt,
Lächeln und Singen,
Nachdem ich gesehen
habe,
Nachdem mir klar
geworden ist,
Dass ein unseliges,
leidendes Volk,
Auf mich wartet?

Parte II :
Perséphone aux Enfers

Perséphone

Ô peuple douloureux des
ombres, tu m'attires.
Vers toi j'irai...

Eumolphe

C'est ainsi, nous raconte
Homère
Que le Roi des hivers,
que l'infernal Pluton
Ravit Perséphone
à sa mère,
Et à la terre son printemps.

Chœur

Sur ce lit elle repose
Et je n'ose
La troubler.
Encore assoupie à moitié

Part II:
***Persephone in the
Underworld***

Persephone

O grieving Shades, you
beckon!
To you am I drawn. . .

Eumolpus

And so it is, Homer tells,
That winter's King, the
infernal Pluto, Snatched
Persephone from her
Mother,
And from the earth
her spring.

Chorus

On this bed she lies,
And I dare not
Stir her from her sleep.
Still drowsing, barely

Zweiter Teil:
***Persephone in der
Unterwelt***

Persephone

O Ihr traurige Schatten,
Ihr ruft mich an.
Zu euch werde ich
kommen...

Eumolpus

Und so geschah es,
erzählt uns Homer,
Das der Winterkönig,
der höllische Pluto,
Persephone ihrer Mutter
entraubte,
Und der Erde den Frühling
entnahm.

Chor

Auf diesem Bette liegt sie,
Und ich wage es nicht,
Sie zu erwecken.
Schwindlig noch, kaum

Elle presse sur son cœur
Le narcisse dont l'odeur
L'a conquise à la pitié.

Perséphone

Dans quelle étrangeté je
m'éveille...
Où suis-je ?
Est-ce déjà le soir ?
Ou bientôt la fin de la
nuit?

Chœur

Ici rien ne s'achève
Ici chacun poursuit
Chacun poursuit
sans trêve
Ce qui s'écoule et fuit...

Eumolphe

Ici la mort du temps fait la
vie éternelle.

awake,
She presses to her breast
The narcissus bloom
whose scent
Has her heart with pity
filled.

Persephone

What strange sights greet
my awakening...
Where am I?
Can it be night already?
Or will it soon be dawn?

Chorus

Here nothing ever ends
And we all pursue,
Eternally pursue
The vain and the
vanishing...

Eumolpus

Here the absence of time
renders our lives eternal.

wach,
Drückt sie den Narzissen
auf die Brust,
Die Blume, dessen Duft
Mitleid in ihrer Brust
entweckte.

Persephone

Was schaut mein wackeres
Auge...
Wo bin ich?
Ist es schon Nacht?
Oder wird der Morgen bald
kommen?

Chor

Hier erreicht man nie was,
Wir streben alle,
Ewiglich,
Das Vergeblische nach...

Eumolpus

Das Fehlen der Zeit macht
unser Leben endlos.

Perséphone

Que fais-je ici ?...

Chœur

Tu régnés sur les Ombres.

Perséphone

Ombres plaintives, que faites-vous ?

Chœur

Attentives
Sur les rives
de l'éternité
Vers les ondes
peu profondes
Du fleuve Léthé
taciturnes
Dans nos urnes
Puisons tour à tour
Cette eau vaine
Des fontaines
Qui s'enfuit toujours.
Rien ne s'achève,

Persephone

Why am I here?...

Chorus

You are Queen of the
Shades.

Persephone

Plaintive Shades, what do
you do?

Chorus

Keeping watch
On the banks of Eternity
In the shallow waters
Of river Lethe, silently
Our urns we fill
Drawing in turn
The illusive water
From the springs
That perpetually elude our
grasp.
Nothing ever ends,
We all eternally pursue
The vain and the

Persephone

Wozu bin ich hier?

Chor

Du bist Königin der
Schatten.

Persephone

Klagliche Schatten, was
macht ihr?

Chor

Wir sitzen zur Wacht,
An den Ufern der Ewigkeit
In den tiefen Wassern
Des stillen Flusses,
der Lethe,
Wir füllen unsere Bechern
Und ziehen immer aufs
Neue
Das eitle Wasser
Aus den Quellen,
Das Wasser, dass uns
immer wieder entflieht.

Chacun poursuit sans
trêve
Tout ce qui fuit.

Perséphone

Que puis-je pour votre
bonheur ?

Chœur

Les ombres ne sont
pas malheureuses.
Sans haine et sans amour,
Sans peine et sans envie
Elles n'ont pas d'autre
destin
Que de recommencer
sans tin
Le geste inachevé de la
vie.

Parle-nous du printemps.
Perséphone immortelle.

vanishing.

Persephone

What can I do to make
you happy?

Chorus

The Shades are
not unhappy.
Without hatred or love,
Without sorrow or desire
They are forever destined
To recommence
Their lives' unfinished
circle.

Tell us of springtime,
immortal Persephone.

Hier erreicht man nie was,
Wir streben alle, ewiglich,
Das Vergebliche nach...

Persephone

Wie könnte ich euch
erfreuen?

Chor

Die Schatten sind
nicht unglücklich.
Ohne Hass, noch Liebe,
Noch Leiden oder Sehnen,
Sind sie dazu bestimmt
Immer wieder aufs Neue
Den unvollendeten Kreis
ihres Lebens anzufangen.

Erzähle uns über den
Frühling, du unsterbliche
Persephone.

Perséphone

Ma mère Déméter,

Persephone

O mother Demeter, how

Persephone

Ach, Demeter, meine

que la vie était belle
Quand l'amoureux éclat
de nos rires mêlait
Aux épis d'or, des fleurs, et
des parfums au lait.

Loin de toi, Déméter, moi,
ta fille égarée
J'admire au cours sans fin
de l'unique journée
Maître de pâles fleurs,
où mon regard se pose
Les bonis gris du Léthé
s'orner de blanches roses
Et, dans l'ombre du soir,
les ombres s'enchanter
Du reflet incertain d'un
souterrain été.

lovely life was
When our bursts of
amorous laughter blended
With the golden corn
flowers and the scent of
milk!
Far from you, I, your
daughter, Demeter, stray
Marvelling throughout the
endless course of a day
At the pale flowers
springing up wherever I
rest my gaze. At the white
roses that adorn Lethe's
grey banks.
And, in the evening
shadow, the Shades
delighting in
The dim gleam of a
subterranean summer's
light.

Mutter,
wie hold war das Leben,
Als der liebevolle Hall
unseres Lächelns
verschmolz
Mit den goldenen
Kornblumen und dem
Milchduft.
Fern von dir, Demeter, bin
ich, deine Tochter,
Und bewundere wie der
Tag endlos weitergeht
Ich anschau die bleiche
Blumen, die mich
umranken, überall wo ich
den Blick lenke.
Ich sehe die weißen Rosen
die die Ufern der Lethe
schmucken.
Und im Abendschatten
sehe ich wie die Schatten
sich laben
Am schwachen Schein
eines unterirdischen Lichts.

Chœur

Parle-nous. Parle-nous.
Perséphone.

Perséphone

Qui m'appelle ?

Chœur

Pluton !

Chorus

Speak to us, Persephone,
speak to us.

Persephone

Who calls?

Chorus

Pluto!

Chor

Rede zu uns, Persephone,
rede.

Persephone

Wer ruft?

Chor

Pluto !

Eumolphe

Tu viens pour dominer
Non pour t'apitoyer,
Perséphone.
N'espère pas pouvoir le
montrer secourable.
Nul, at serait-il Dieu,
Ne peut échapper
au Destin.
Ta destinée est d'être
reine. Accepte.
Et pour oublier ta pitié
Bois cette coupe de Léthé
Que t'offrent les Enfers
avec tous les trésors

Eumolpus

You come to rule
And not to pity,
Persephone.
Do not hope to help:
No one, not even God,
Can escape Destiny.
Your destiny is to be
Queen. Accept it.
And so forget your
thoughts of pity.
Drink this cup from Lethe's
flow.
An offering from the
underworld,

Eumolpus

Zum Herrschen
bist du gekommen,
Nicht um Mitleid zu
haben, Persephone.
Hoffe nicht darauf,
uns helfen zu können,
Niemand, nicht mal ein
Gott,
Kann seinem Schicksal
entkommen.
Dein Loß ist's, Königin zu
sein. Akzeptiere es.
Und lasst ab von deinen
Mitleidsgedanken.

de la terre.

Perséphone

Non, reprenez ces
pierreries
La plus fragile fleur des
prairies
M'est une préférable
parure.

Chœur

Viens, Mercure !
Venez, heures du jour et
de la nuit !

Eumolphe

Perséphone confuse
Se refuse
À tout ce qui la séduit.
Cependant Mercure espère

brimming with the
treasures of the earth.

Persephone

No, take back these
precious gems,
For jewels I would rather
The meadows' most
fragile flower.

Chorus

Come, Mercury!
Come, hours of night and
day!

Eumolpus

Persephone, confused,
Refuses everything
That has the power to
seduce.

Trinke aus diesem Becher,
von der Lethe gefüllt,
Ein Geschenk der
Unterwelt,
Das alle Schätze der Erde
enthält.

Persephone

Nein, nehme diese
Kostbarkeiten zurück,
Statt Juwelen hätte ich
lieber,
Die verletzlichste Blume
der Aue.

Chor

Komm, Merkur!
Komm, Stunden der Nacht
und Tag!

Eumolpus

Verwirrt verweigert sich
Persephone Alles,
Was verführende Kraft
besitzt.

Qu'en souvenir de sa mère
Saura la tenter un fruit,
Un fruit qu'il voit pendre
à la branche
Qui se penche
Au-dessus de la soif fatale
de Tantale.
Il cueille une grenade mure
Et s'assure
Qu'un reste de soleil y luit.
Il le tend à Perséphone
Qui s'émerveille et
s'étonne
De retrouver dans la nuit
Un rappel de la lumière
De la terre,
Les belles couleurs du
plaisir.
La voici plus confiante
Et riante
Qui s'abandonne au désir,
Saisit le grenade mure,
Y mord... Aussitôt Mercure
S'envole et Pluton sourit.

Yet Mercury is hoping that,
Remembering her mother,
A fruit will tempt her,
A fruit he sees upon a
branch,
Suspended
Above Tantalus' Fatal
thirst.
He plucks a ripe
pomegranate,
Checking
That the sun's rays still
shine there.
This he hands to
Persephone
Who is rapt with wonder
At finding in the black of
night
A reminder of the light she
knew
Upon the earth,
Pleasure's colors bright.
Now, confident,
And smiling,
Yielding to desire,

Doch hat Merkur die
Hoffnung,
Dass die Erinnerung an
ihre Mutter
Sie empfindsam machen
wird für die Frucht
die sie verführen wird,
Verweilend
Über dem fatalen Durst
des Tantalus.
Pflückt er einen
Granatapfel
Und vergewisset sich,
Dass die Sonnenstrahlen
den Ort erreichen.
Er überreicht Persephone
die Frucht,
Sie ist entzückt
Hier im nächtlichen Dunkel
Eine Erinnerung an das ihr
bekannte Licht zu finden.
Das freudenvolle Licht der
Erde.
Jetzt, voller Vertrauen
Und glänzend,

She seizes the ripe fruit
And bites... suddenly
Mercury takes flight
and Pluto smiles.

Gibt sie sich hin an ihr
Verlangen,
Erfasst die reife Frucht
Und beisst rein... plötzlich
verschwindet Merkur,
und Pluto lächelt.

Perséphone

Où suis-je ?
Qu'ai je fait ?...
Quel trouble me saisit ?...
Soutenez-moi, mes sœurs !
La grenade mordue
M'a redonné le gout de la
terre perdue.

Persephone

Where am I?
What have I done? . . .
What ails me?...
Support me, sisters:
The pomegranate
Has revived in me the
taste for the land I have
lost.

Persephone

Wo bin ich? Was tat ich?..
Was quält mir?
Hilf mir, Schwestern:
Der Granatapfel
Hat in mir das
Verlangen nach dem
verlorengegangenen Land
wiedererweckt.

Chœur

Si tu contemplais le calice
Du narcisse
Peut-être reverrais-tu
Les prés delaissés
et ta mère.
Comme il advint
quand sur la terre

Chorus

Were you to behold the
calyx of the narcissus
You would perchance once
more set eyes
On the meadows, now
deserted, and your mother
too.

Chor

Wenn du in die Kelche
des Narzissen schauen
würdest
Du sähest nochmals die
jetzt leere Auen,
Sowie deine Mutter
Genauso wie damals auf

Le mystère du monde
infernale t'apparut.

Perséphone

Entourez-moi, protégez-
moi,
Ombres fidèles.
Cette fleur des prés,
la plus belle,
Seul reste du printemps
que j'emporte aux Enfers.
Si, pour l'interroger,
je me penchais sur elle,
Que saurait-elle me
montrer ?...

Chœur

L'hiver.

Just as when on earth
The mystery of the
Underworld revealed itself
to you.

Persephone

Rally round, protect me,
Trusty Shades.
I have here a flower,
fairest of the meadows,
Sole remnant of spring
that I brought to Hades.
Were I to probe it
and ask it for a sign,
What could it show me?...

Chorus

Winter.

der Erde,
Als die Geheimnisse der
Unterwelt dir offenbar
wurden.

Persephone

Umringe mich, beschütze
mich, Treue Schatten.
Ich habe eine Blume,
die schönste der Auen,
Die einzige Überreste des
Frühlings,
Die ich mitbracht
in die Unterwelt.
Was würde sie mir zeigen,
wenn ich sie fragen würde,
mir einen Zeichen zu
geben?

Chorus

Der Winter.

Perséphone

Où donc avez-vous fui,
Parfums, chansons,
escortes
De l'amour ?...
Je ne vois rien que des
feuilles mortes.
Les prés vides de fleurs et
les champs sans moissons
Racontent le regret des
riantes saisons.
De tout semble couler un
long gémissement
Car tout espère en vain le
retour du printemps.

Persephone

Where then have you fled,
o scents and songs,
ye escorts
Of love? . . .
I see nothing but dead
leaves.
The meadows void of
flowers and cropless fields
Mourn the smiling
seasons' loss.
All nature seems to lie
groaning,
Hoping in vain for spring's
return.

Persephone

Wohin denn seid ihr
entflohen,
Ihr Düfte und Gesänge,
Ihr Boten
Der Liebe?...
Ich sehe nur gefallene
Blätter.
Die Auen entbehren
Blumen, und die Acker
sind leer
Bereue der Verlust der
freudigen Jahreszeit,
Die ganze Natur ächzet,
Und harret vergebens die
Wiederkehr des Frühlings.

Chœur

Le printemps, c'est toi !

Chorus

Spring, It is you!

Chor

Der Frühling, den bist du!

Perséphone

Alternons les accents
De nos voix affligées.

Persephone

Let us not dwell
on the sound
Of our cursed voices.

Persephone

Lasst uns nicht verweilen
auf dem Klang unserer
verfluchten Stimmen.

Chœur

Raconte, que vois-tu ?

Perséphone

... Des rivières figées ;
Cesser la fuite en pleurs
des ruisseaux et leur voix
s'étouffer sous le gel.
Dans les nocturnes bois
Je vois ma mère errante
et de haillons vêtue
redemander partout
Perséphone perdue.

Chœur

Redemander partout
Perséphone perdue.

Perséphone

À travers les halliers,
sans guide, sans chemin,
Elle marche, elle porte une

Chorus

Tell us what you see.

Persephone

... Rivers frozen in their
course,
The tearful flow of the
streams has ceased, their
voices, stifled by the frost.
In the wooded dusk
I see my mother,
clad in rags, wandering,
Searching for her lost
Persephone.

Chorus

Searching for her lost
Persephone.

Persephone

Through the thicket,
without guide or path
She roams, torch in hand.

Chor

Sage uns, was du siehst.

Persephone

... Ich sehe gefrorene
Flüsse,
Der Tränenstrom hat
aufgehört,
Ihre Stimmen sind vom
Frost versteift.
Im nächtlichen Wald
Sehe ich meine Mutter,
irrend und im zerrissenen
Kleid
Sie sucht ihre verlorene
Persephone.

Chor

Sie sucht ihre verlorene
Persephone.

Persephone

Durch den dichten Wald,
ohne Führung, ohne Pfad,
Zieht sie, mit dem Fackel

torche à la main.
Ronces, cailloux aigus,
vents, ramures noueuses,
Pourquoi déchirez-vous sa
course douloureuse ?
Mère, ne cherche plus.
Ta fille qui te voit
Habite les Enfers et n'est
plus rien pour toi.
Hélas...ah ! si du moins
ma parole égarée
Pouvait...

Chœur

Non, Déméter n'entendra
plus ta voix, Perséphone...

Thorns, jagged stones,
winds and knotty boughs,
Why do you obstruct her
painful path?
Mother, give up your
search.
Your daughter who sees
you
Now lives in the
Underworld and is no
longer yours.
Alas! . . Ah! . . If only
my stray words
Could...

Chorus

No, Demeter will never
again hear your voice,
Persephone...

in der Hand.
Dornen, Steine, Winde und
scharfe Äste
Warum steht ihr sie
im Wege auf ihrem
leidenvollen Pfade.
Mutter, macht nicht weiter,
Deine Tochter, die dich sieht,
Lebt jetzt in der Unterwelt
und gehört dir nicht länger.
Ach Schmerz !... Wenn
meine verirrt Worte nur
Könnten....

Chor

Nein, Demeter wird deine
Stimme nie mehr hören
können, Persephone...

Eumolphe

Pauvres ombres
désespérées
L'hiver non plus ne peut
être éternel.

Eumolpus

Poor, wretched Shades,
Not even winter can be
eternal.
At the palace of Eleusis

Eumolpus

Arme, klagliche Schatten,
Nicht mal Winter kann
ewig sein.
Auf dem Palast des Eleusis

Au palais d'Eleusis ou
Déméter arrive
Le roi Seleucus lui confie
La garde d'un enfant
dernié, Demophoön qui
doit devenir Triptolème.

Perséphone

Au-dessus d'un berceau
de tisons et de flammes
Je vois...
Je vois vers lui Déméter
se pencher.

Eumolphe

Au destin des humains
pensés tu l'arracher,
Déesse ?
D'un mortel tu voudrais
faire un dieu.
Tu le nourris et tu
l'abreuves
Non point de lait, mais de

Demeter arrives And King
Seleucus entrusts her
With the care of an
infant, a newborn babe,
Demophoon, who will one
day be Triptolemus.

Persephone

Over a cradle of flaming
brands
I see...
I see Demeter bending low.

Eumolpus

From his mortal destiny
would you snatch him,
Goddess?
Of a mortal you would
make a god,
Nourish and suckle him,
Not with milk, but with
nectar and ambrosia.

erscheint Demeter,
Und König Seleucus
vertraut ihr
Die Pflege eines
neugeboren Kindes zu,
Demophoon, der eines
Tages Triptolemus sein
wird.

Persephone

Über einen Wieg
voller Flammen
Sehe ich,
Sehe ich Demeter
sich verbeugen.

Eumolpus

Willst du ihn seinem
sterblichen Leben
entführen, du Göttin?
Aus einem Sterblichen
würdest du ein Gott
machen,
Du würdest ihn ernähren,
Nicht mit Milch,

nectar et d'ambroisie.
Ainsi l'enfant prospère
et sourit à la vie.

Chœur

Ainsi l'espoir renaît dans
notre âme ravie.

Perséphone

Sur la plage, et des flots
imitant la cadence,
Ma mère dans ses bras en
marchant le balance.
Djà de l'air salin
humectant sa narine
Elle l'expose nu dans la
brise marine.
Qu'il est beau !
Rayonnant de hâle et de
santé
Il s'élance, il se rue à

And so the child would
flourish and in life delight.

Chorus

And so hope is reborn in
our delighted souls.

Persephone

Upon the beach, to the
rhythm of the waves,
My mother walks,
rocking him in her arms.
And with the salt air
spraying his face
She holds him naked to
the breeze.
How beautiful he is!
Glowing with health,
He soars impetuously
towards his immortal

sondern mit Nektar und
Ambrosien.
Und dadurch würde das
Kind aufblühen und dem
Leben genießen.

Chor

Und damit wurde uns die
Hoffnung wiedergeboren
in unseren erklärten
Seelen.

Persephone

Auf dem Strande, auf dem
Puls der Wellen,
Schreitet meine Mutter,
während sie das Kind in
ihren Armen wieget.
Und während die salzige
Luft ihn ins Gesicht bläst,
Lässt sie ihn nackt in die
Wellen runter.
Wie schön er ist !
Strahlend von Wohlleben,
Taucht er unter in sein

l'immortalité.

Salut, Demophoön en qui
mon âme

espère !

Par toi vais-je revoir se
refleurir la terre ?

Tu sauras aux humains
enseigner le labour

Que d'abord t'enseigna
ma mère.

Chœur

Et grâce à ton travail,
rendue à son amour

Perséphone revit et
reparaît au jour.

Perséphone

Eh quoi, j'échapperais à
l'offre souterraine ?

Mon sourire emplirait de
nouveau les prés ?

Je serais reine ?

destiny.

Hail Demophoon on whom
my soul's hope rests!

Shall I see, thanks to you,
the earth once more in
bloom? As your mother
taught you, so shall you
In turn teach man to
plough the land.

Chorus

And thanks to your work,
returned to her love,
Persephone revisits life and
light once more.

Persephone

What! Am I then to escape
the subterranean gloom?

Shall my smile once more
illumine the meadows?

Shall I be Queen?

unsterblich Schicksal.

Heil Demophoon, auf dem
meine Hoffnung zielt.

Werde ich, dank dir, die
Erde nochmals blühen
sehen? Wie deine Mutter
es dir lehrte, so wirst du
der Menschheit lehren
Wie sie das Land
aufpflügt.

Chor

Und, dank deines Werkes,
fand Persephone ihre Liebe
wieder, und kehrte sie
nochmals zu Leben und
Licht zurück.

Persephone

Was? Soll ich dem
unterirdischen Finsternis
denn entfliehen?

Wird mein Lächeln die
Auen nochmals erhellen?
Werde ich Königin sein?

Chœur

Reine du terrestre
printemps et non plus des
Enfers.

Perséphone

Déméter tu m'attends
Et tes bras sont ouverts
Pour accueillir enfin ta fille
renaissante
Au plein soleil qui fait les
ombres ravissantes.
Venez ! Venez !
Forçons les portes du
trépas.
Non, le sombre Pluton ne
nous retiendra pas.
Nous reverrons bientôt,
agités par les vents,
Les branchages aux
délicats balancements.
Ô mon terrestre époux,
radieux Triptolème
Qui m'appelle, j'accours !
je t'appartiens. Je t'aime.

Chorus

Queen of earth's
spring and not of the
Underworld.

Persephone

Demeter, you await,
your arms out wide
To welcome at last your
daughter reborn
There where the bright
light of day lends the
Shades beauty.
Come! Come!
Let us force the portals of
Death.
No, black Pluto will not
restrain us.
Soon we shall once more
see
The delicate sway
of the boughs in the wind.
O my earthly spouse,
radiant Triptolemus,
You call, I come!

Chor

Königin der irdischen
Frühling, nicht der
Unterwelt.

Persephone

Demeter, du harrest mein,
Mit offenen Armen
Um endlich deine
wiedergeborene Tochter zu
begrüßen
Dort wo das helle
Tageslicht die Schatten
einen Reiz verleiht.
Komm! Komm!
Lasst uns das Tor des
Todes vernichten.
Nein, der finstere Pluto
wird uns nicht halten
können.
Bald werden wir nochmals
Das sanfte Schwingen der
Bäume
Durch den Wind
anschauen.

I am yours. I love you.

O, mein irdischer Gatte,
strahlender Triptolemus,
Du rufest mich, ich
komme!
Dein bin ich. Ich liebe dich.

**Parte III: Perséphone
renée**

**Part III: Persephone
Reborn**

**Dritter Teil : Persephone
wiedergeboren**

Eumolphe

C'est ainsi,
nous raconte Homère,
Que l'effort de
Demophoön
Rendit Perséphone à sa
mère
Et à la terre son printemps.
Cependant sur la colline
Qui domine
Le présent et l'avenir
Les Grecs ont construit un
temple
Pour Déméter qui

Eumolpus

And so, Homer tells,
Did Demophoon
Return Persephone to her
mother
And to earth her spring.
On the hill, meanwhile,
Which governs
Time present and future
The Greeks have built a
temple
For Demeter who looks on
As a happy people hasten
there.

Eumolpus

Und so,
erzählt uns Homer,
Ließ Demophoon
Persephone zu ihrer Mutter
wiederkehren
Und den Frühling zur Erde.
Auf dem Hügel, der das
heutige sowie zukünftige
Leben verwaltet,
Haben die Griechen
mittlerweile
Einen Tempel gebaut
Für Demeter die

contemple
 Un peuple heureux
 accourir.
 Triptolème est auprès
 d'elle
 Dont la faucille reluit.
 Et fidèle
 Le chœur des Nymphes
 les suit.

At her side is Triptolemus,
 Gleaming sickle in hand,
 And close behind, a choir
 of nymphs, Faithful as
 ever.

Ein glückliches Volk
 anschaut.
 An ihrer Seite ist
 Triptolemus,
 Mit einer Sichel in der
 Hand,
 Und nah dahinten ein
 Nymphenchor,
 Treu wie immer.

Chœur

Venez à nous, enfants des
 hommes.

Chorus

Come to us, ye children
 of men.

Chor

Komm zu uns, ihr
 Menschenkinder.

11

Enfants

Accueillez-nous,
 filles des dieux.

Children

Receive us,
 ye daughters of the gods.

Kinder

Empfange uns,
 Ihr Töchter der Götter.

Les deux chœurs

Nous apportons nos
 offrandes
 Des guirlandes lys,
 safrans, crocus, bleuets,
 Renoncules, anémones...
 Des bouquets pour

Both Choruses

We bring offerings,
 Garlands of lilies, saffrons,
 croci, cornflowers,
 Buttercups, anémones...
 Posies for Perséphone,
 For Demeter corn.

Beide Chöre

Wir bringen Opfer,
 Kränze mit Lilien,
 Saffranen, Krokussen,
 Kornblumen, Ranonkeln,
 Anemonen.
 Blumen für Perséphone,

Perséphone,
Des épis pour Déméter.
Les blés sont encore verts
Mais les seigles déjà
blonds.

Enfants

Déméter reine de l'été
Dispensez-nous votre
sérénité.

Les deux chœurs

Oh, reviens à nous,
Perséphone,
Brise les portes du
tombeau !
Archange de la mort
rallume ton flambeau.
Déméter t'attend.
Triptolème arrache le
manteau de deuil
Qui la couvre encore et
parsème
De fleurs l'alentour du

The wheat is still green,
The rye already golden.

Children

Demeter, summer's
Queen,
Imbue us with your
serenity.

Both Choruses

O come back to us,
Persephone,
Shatter the gates of your
tomb!
The Archangel of death
rekindles your torch.
Demeter awaits.
Triptolemus removes the
mantle of mourning
She still wears and
scatters
Flowers on the coffin's

Korn für Demeter.
Das Weizen ist noch grün.
Das Rogge schon golden.

Kinder

Demeter, Königin des
Sommers,
Teile deine Herrlichkeit mit
uns.

Beide Chöre

O kehre uns wieder,
Persephone,
Zerbreche die Tore deines
Grabs!
Der Erzengel des Todes
entfacht deinen Fackel
wieder.
Demeter harret dein.
Triptolemus entfernt den
Trauermantel
Sie trägt und verteilt immer
noch

cercueil.

Ouvrez-vous, fatales
portes

Flambeaux éteints,
flammes mortes

Ravivez-vous. Il est temps.

Il est temps enfin que tu
sortes

Des gouffres de la nuit,
Printemps.

Chœur

Encore mal reveillée
Perséphone émerveillé
Hors du sinistre parvis.

Tu t'avances et comme
ivre

De nuit, tu doutes de vivre
Encore, et pourtant tu vis.

Enfants

L'ombre encore t'environne
Chancelante Perséphone
Comme prise en un

surround.

Open, ye deadly gates.

Fireless torches, dying
embers,

Rekindle your flame. It is
time.

It is time for you to leave
at last

The depths of night,
O Spring.

Chorus

Still half asleep,
And full of wonder,
From your sinister parvis
You step, and as if drunk
On night you doubt you
live,
Yet live you do.

Children

The Shadow still surrounds
you,
Faltering Persephone.

Blumen um den Sarg

Entschließe, ihr tödliche
Pforten

Feuerlose Fackeln,
auslöschende Flammen.
Entflamme nochmals, die
Zeit ist da.

Es ist zeit, um endlich
den Tiefen des Nachts zu
entsteigen, du Frühling.

Chor

Halb schlafend noch,
Und völlig entzückt,
Von deinem dunklen
Vorplatz schreitest du,
Und wie trunken,
Bezweifelst du, ob du
tatsächlich lebst,
Aber du lebst wirklich.

Kinder

Die Schatte umgibt dich
noch,
Du schwankende

réseau.

Mais partout où ton pied
pose

S'épanouit une rose

Et s'élève un chant
d'oiseau.

Chaque geste te dégage
Et ta danse est un langage

Qui propage le bonheur,
L'abandon, la confiance,

Et le rayon se fiance
Au pétale de la fleur.

Tout, dans la nature
entière,

Rit, s'abreuve de lumière.

Toi, tu bondis vers le jour
Mais, pourquoi, si sérieuse,

Restes-tu silencieuse
Lorsque t'accueille

l'amour ?

You step, as if ensnared.

But everywhere you go

There blossoms a rose

And bird song is heard.

Every movement is a
release

Your dancing a language
That spreads happiness,

Freedom, confidence,
And the ray unites with

The flower's petal.

All Nature shines with joy,
Drinking in the light.

You, you rush to the light.

But why so serious,

And why do you,
unheeding,

Ignore love's call?

Persephone.

Du schreitest, wie in einem
Netz gefangen,

Aber überall wo du
hingehst,

Blüet eine Rose

Und erklinget
Vogelgesang.

Jede Bewegung wirkt
befreiend

Dein Tanz ist eine Sprache,
Die Glück, Freiheit

und Vertrauen verbreitet.
Und der Strahl vereint sich

mit dem Blütenblatt der
Blume.

Die ganze Natur strahlt
Freude aus, und ertränkt
sich am Licht.

Du, du eilest dich zum
Licht.

Aber warum so ernsthaft,
Und warum bleibst du
still

Und verkennst du den Ruf

Chœur

Parle, Perséphone, raconte
Ce que nous cachent
les hivers ?
Avec toi, quel secret
remonte
Du fond des gouffres
entr'ouverts ?
Dis, qu'as-tu vu dans les
Enfers ?

Perséphone

Mère, la Perséphone a tes
vœux s'est rendue.
Ta tunique de deuil
qu'assombrissait l'hiver
A recouvré ses fleurs et sa
splendeur perdue.
Et vous, Nymphes, mes
soeurs,
Votre troupe assidue
Foule un gazon nouveau

Chorus

Speak, Persephone, tell us
What the winters conceal.
What secret do you bring
From the gaping chasm's
depths?
What did you see in the
Underworld?

Persephone

Mother, your Persephone
has heeded your wish.
Your gown of mourning
which made winter night
Has renewed its flowers
and its splendor regained.
And you, my sister
Nymphs,
Your unremitting troop
Treads the young turf in

Chor

Rede, Persephone, erzähle
uns,
Was der Winter verbirgt.
Welches Geheimnis bringst
du mit
Aus dem Boden dieser
Tiefen?
Was sahst du in der
Unterwelt ?

Persephone

Mutter, deine Persephone
hat deine Bitte erhört,
Dein Trauerkleid, das den
Winter traurig machte,
Hat seine Blumen
erneuert und seine Brisanz
wiedergewonnen.
Und ihr, meine
Nymphenschwester,
Du unermüdliche Truppe

sous le bocage vert.
Ô mon terrestre époux,
Laboureur Triptolème!
Demophoön, déjà le
froment que tu sèmes
Germe, prospère, et rit en
feconde moisson.
Tu n'arrêteras pas le cours
de la saison.
La nuit succède au jour et
l'hiver à l'automne.
Je suis à toi.
Prends-moi.
Je suis ta Perséphone
Mais bien l'épouse aussi du
ténébreux Pluton.
Tu ne pourras jamais d'une
étreinte si forte
Me serrer dans tes bras,
Charmant Demophoön
Que de l'enlacement je
ne m'échappe et sorte
En dépit de l'amour et le
coeur déchiré
Pour répondre au destin

the green of the grove.
O my earthly spouse,
Triptolemus the
ploughman!
Demophoon, already the
wheat you have sown
Is sprouting, thriving and
rejoicing at the richness of
its crops.
You shall not halt the
seasons' course.
Night succeeds day and
winter autumn.
I am yours.
Take me, I am your
Persphone,
But I am also the wife of
the funereal Pluto.
No matter how tight your
embrace,
Nothing, O gallant
Demophoon,
Can prevent me from
escaping your clasp,
To fulfill my destiny,

Ihr beschreitet das junge,
grüne Feld
O, mein irdischer Gatte,
Triptolemus der Pflüger
Demophoon, das Weizen
das du gepflanzt hast
Erntet schon und freuet
sich.
Man soll den Lauf der
Jahreszeiten nicht halten.
Die Nacht folget dem
Tag und der Winter dem
Herbst.
Ich bin dein.
Führe mich, ich bin dein
Persephone,
Aber auch bin ich die
Gattin des trauernden
Pluto.
Egal wie eng du mich
haltest, nichts,
mein holder Demophoon
Kann mich davon halten,
deiner Umarmung zu
entkommen,

qui m'appelle.
Crois-tu qu'impunement
se penche sur le gouffre de
l'enfer douloureux un cœur
ivre d'amour ?
J'ai vu ce qui se passe et se
dérobe au jour
Et ne puis t'oublier, vérité
désolante.
Mercure que voici me
prendra consentante.
Je n'ai pas besoin d'ordre
et me rends de plein gré
Où non point tant la loi
que mon amour me mène
Et je vais pas à pas
descendre les degrés
Qui conduisent au fond de
la détresse humaine.

Despite my love and
broken heart.
I shall go to the world of
the Shades
Do you believe a heart
drunk with love
Could gaze on the
wretched Hadean chasm
And still emerge
unscathed?
I have seen what happens,
What is concealed from
the light
And cannot forget the
terrible truth.
Mercury you may take me,
I consent,
I do not need orders,
I go of my own free will.
It is not law, but love, that
is my guide
And step by step I descend
the flight
That leads to the very pit
of human distress.

Um damit mein Schicksal
zu erfüllen,
Trotz meiner Liebe und
gebrochenes Herzens.
Ich werde zur Unterwelt
wandern,
Denkest du, dass ein von
Liebe betrunkenes Herz,
In die Tiefen der Unterwelt
einsehen kann, ohne
berührt zu werden?
Ich habe gesehen, was
gescheht,
Was dem Licht verborgen
bleibt
Und kann diese furchtbare
Wahrheit nicht vergessen.
Merkur, du darfst mich
mitführen, ich stimme zu,
Nicht sollst du mich
zwingen, ich gehe aus
eigenem, freiem Wille,
Nicht Gesetz ist es,
sondern Liebe, die mich
führt,

Und Schritt für Schritt
steige ich ab
Um in den Graben des
menschlichen Leides zu
gelangen.

Eumolphe et les deux chœurs

Ainsi vers l'ombre
souterraine
Tu t'as cheminée à pas
lents,
Porteuse de la torche
Et reine des vastes pays
somnolents.
Ton lot est d'apporter aux
ombres
Un peu de la clarté du
jour,
Un répit à leurs maux sans
nombre,
À leur détresse un peu
d'amour.
Il faut, pour qu'un

Eumolpus and Both Choruses

And so towards those
shady depths
Steadily you pick your way,
Torch in hand, Queen
Of that vast and sleepy
land.
Your lot it is to bring the
Shades
A little of the light of day,
Respite from their
countless ills,
And love in their distress.
If Spring is to be reborn
The seed must die
Beneath the ground, to
reappear

Eumolpus und beide Chöre

So gehst du entschlossen
deines Weges,
In die schattigen Tiefen,
Den Fackel dieses
weitstreckenden und
schlafenden Land tragend,
Königin
Dein Los ist's, die Schatten
Ein Wenig Tageslicht zu
bringen,
Linderung ihrer
unzählbaren Leiden,
Und Liebe in ihrer Not.
Wenn der Frühling
wiedergeboren werden
soll, so soll der Samen

printemps renaisse
Que le grain consente à
mourir
Sous terre, afin qu'il
reparaisse
En moisson d'or pour
l'avenir.

As a golden harvest in
years to come.

sterben,
Unter der Erde, um wieder
zu erscheinen,
Als ein goldener Herbst
in der Zukunft.

Acknowledgments

PRODUCTION TEAM

Executive producer **Renaud Loranger**

Album producer, engineering, and editing **Everett Porter**

Recording engineer **Antti Pohjola** | Original producer for Yle **Kaisa Joustie**

Concert producer FNOB **Päivi Kulo** | Digital media producer FNOB **Mikko Hannuksela**

Concert producer Helsinki Festival **Kristiina Vuorela**

Liner notes **Jörg Urbach** | English translation **Will Wroth**

French translation **Valentine Meunier** | Design **Joost de Boo**

Product management **Kasper van Kooten**

This album was recorded live at the Finnish National Opera and Ballet, Helsinki by the Finnish Broadcasting Company Yle on 11 August 2017 at a concert produced by the Helsinki Festival.



Helsinki Festival
17.8.–2.9.2018

PENTATONE TEAM

Vice President A&R **Renaud Loranger** | Director **Simon M. Eder**

A&R Manager **Kate Rockett** | Head of Marketing, PR & Sales **Silvia Pietrosanti**



PENTATONE

What we stand for:

The Power of Classical Music

PENTATONE believes in the power of classical music and is invested in the philosophy behind it: we are convinced that refined music is one of the most important wellsprings of culture and essential to human development.

True Artistic Expression

We hold the acoustic tastes and musical preferences of our artists in high regard, and these play a central role from the start to the end of every recording project. This ranges from repertoire selection and recording technology to choosing cover art and other visual assets for the booklet.

Sound Excellence

PENTATONE stands for premium quality. The musical interpretations delivered by our artists reach new standards in our recordings. Recorded with the most powerful and nuanced audio technologies, they are presented to you in the most luxurious, elegant products.



Sit back and enjoy